

ORLD HEALTH  
GANIZATION

SIONAL OFFICE FOR THE  
STERN MEDITERRANEAN

ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ

BUREAU RÉGIONAL DE LA  
MÉDITERRANÉE ORIENTALE

ITE REGIONAL DE LA  
MEDITERRANEE ORIENTALE

ième session

EM/RC6/7  
le 10 août 1956

ORIGINAL : ANGLAIS

int 9 de l'ordre du jour

### NOMENCLATURE DU PERSONNEL SANITAIRE

Le Sous-Comité A du Comité régional réuni en sa cinquième session a prié le Directeur régional d'étudier la question d'une nomenclature uniforme du personnel sanitaire et de faire rapport au Comité régional, lors de sa sixième session, après consultation des Etats Membres.

Par une circulaire du 27 février 1956, les Etats Membres ont été consultés et priés de faire part de leurs observations à ce sujet.

A la date du 8 août 1956, des réponses avaient été reçues des Gouvernements ci-après : Arabie Saoudite, Chypre, Côte française des Somalis, Ethiopie, Israël, Jordanie, Liban, Pakistan, Somalie, Soudan, Syrie.

Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite nous a informés qu'il approuvait la nomenclature telle quelle et le Gouvernement de la Jordanie nous a fait savoir qu'il n'avait aucune observation à formuler. D'autres gouvernements ont répondu en envoyant la liste des termes employés dans leurs pays, sans pourtant exprimer une opinion quant à l'opportunité d'adopter la nomenclature proposée. Enfin, certaines propositions ont été formulées concernant certaines modifications ou adjonctions à la nomenclature proposée dans le document soumis lors de la cinquième session du Comité régional.

Parmi ces suggestions figure l'inclusion du terme "infirmier" à la rubrique de la nomenclature touchant les soins infirmiers. On a proposé également que dans la nomenclature française le terme d'"aide-infirmière" soit utilisé

<sup>1</sup>  
RC5/EM/11, en date du 27 juillet 1955.

de préférence à "aide-soignante". Certaines modifications à la nomenclature arabe or également été proposées par deux pays de la Région. Aucune observation n'a été reçue au sujet de la durée de la formation technique et du niveau d'instruction. Cependant quatre gouvernements ont indiqué les **titres** d'études exigés du personnel dans leur territoire.

Les réponses adressées par les Gouvernements et dont il est fait mention ci-dessus sont disposées en tableaux à l'Annexe I qui est soumise pour examen au Comité régional, lors de sa sixième session.

A part la documentation dont il est fait mention au document RC5/EM/11, le Directeur régional voudrait attirer l'attention des Etats Membres sur le troisième rapport du Comité d'experts pour la formation professionnelle et technique du Personnel médical et auxiliaire <sup>1</sup>, qui traite en détail des problèmes touchant la formation et l'emploi des divers auxiliaires sanitaires ainsi que de la question de la nomenclature.

---

<sup>1</sup> Org. mond. Santé : Sér. Rapp. techn., 1956, 109

NOMENCLATURE PROPOSED BY REGIONAL DIRECTOR  
(as presented to Fifth Regional Committee) \*

NOMENCLATURE PROPOSEE PAR LE DIRECTEUR REGIONAL  
(présentée au Comité régional à sa cinquième session) \*

Training Period Durée des Etudes	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins Infirmiers	Midwifery Pratique obstétricale
Secondary education plus years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 6 années d'études supérieures et de forma- tion technique	Physician  Médecin  طبيب			
Secondary education plus years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 4 années d'études supérieures et de formation technique	Licentiate doctor  Médecin auxiliaire  طبيب مساعد (بهذار ايران)	Public Health (sanitary) engineer  Ingénieur sanitaire  مهندس صحي		
7-12 years general educa- tion plus 3-4 years higher education & tech. training  7-12 années d'instruction générale, plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique	Health (medical) assistant  Assistant sanitaire (médical) مساعد طبي		Nurse  Infirmière  مرضه	Nurse midwife and midwife  Infirmière sage- femme et sage- femme مرضه - مولده مولده
5-7 years general educa- tion and 1-2 years technical training  5-7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique		Sanitary Inspector  Inspecteur sanitaire  معاون صحة	Assistant nurse  Infirmière auxiliaire  مساعدة مرضه	Assistant midwife  Sage-femme auxiliaire  مساعدة مولده
"Literacy" plus 6 months - 1 year technical training  Instruction élémentaire plus 6 mois - 1 année de formation technique	Medical ** technician  Auxiliaire médical **  مساعد فني	Assistant sanitarian or sanitarian aide  Technicien sanitaire auxiliaire  عامل صحي	Nurse aide  Aide- soignante  مساعدة تمريض	Midwife aide  Aide sage-femme  قابله

\* RC 5/EM/11

\*\* Various special fields  
Divers domaines spécialisés

Persons whose duties are mainly in the field of preventive or social medicine may have the prefix "public health", e.g., "assistant public health nurse", "public health assistant", etc.

Les titres des personnes dont l'activité s'exerce principalement dans le domaine de la médecine préventive ou sociale peuvent être suivis des termes "de la santé publique", par exemple, "infirmière auxiliaire de la santé publique", "assistante de la santé publique", etc.

**CYPRUS/CHYPRE**

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Training period Période des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique Obstétricale
Secondary education plus years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 6 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus années d'études supérieures et de formation technique			Nursing sister	State midwife
12 years general education plus 3-4 years higher educa- tional and technical training  12 années d'instruction générale, plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique		Health inspector		
5-7 years general education and 1-2 years technical training  5-7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique		Sanitary foreman		
"Literacy" plus 6 months- 1 year technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique		Sanitary labourer		

Observation: No specific proposal was made. The reply was a list of terms now in use in Cyprus.

Observation: Aucune proposition n'a été formulée. La réponse a consisté en une liste des termes actuellement employés à Chypre.

## ETHIOPIA/ETHIOPIE

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Training period Durée des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins Infirmiers	Midwifery Pratique obstétrica
Secondary education plus 6 years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 6 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus 4 years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 4 années d'études supérieures et de formation technique	Health officer			
7-12 years general education plus 3-4 years higher educa- tional and technical training  7-12 années d'instruction générale, plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique		Sanitary inspector		
5-7 years general education and 1-2 years technical training  5-7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique			Community nurse	
"Literacy" plus 6 months - 1 year technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique	+		+	

+ = In this group there are three level of dressers and laboratory technicians: elementary, advanced, specialized.

+ = Ce groupe comprend trois classes d'aides-infirmiers et de techniciens de laboratoire : élémentaire, supérieure et spécialisée.

Observation: No specific proposal was made. The reply was a list of terms now in use in Ethiopia.

Observation: Aucune proposition n'a été formulée. La réponse a consisté en une énumération des termes actuellement employés en Ethiopie.

FRENCH SOMALILAND - SOMALIE FRANCAISE

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Learning period Période des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique obstétricale
Secondary education plus 3 years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 3 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus 3 years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 3 années d'études supérieures et de formation technique				
2 years general education plus 3-4 years higher educa- tional and technical training  2 années d'instruction générale, plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique			infirmière ou infirmier	
7 years general education plus 1-2 years technical training  7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique			infirmière ou infirmier auxiliaire	
"Literacy" plus 6 months - 1 year technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique			aide- infirmier	

Observation: The Government makes three specific proposals for the French terminology.

Observation: Le Gouvernement formule trois propositions concernant la terminologie française.

I S R A E L

Training Period Durée des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique obstétrica
Secondary education plus 6 yrs.higher education & technical training  Instruction secondaire, plus 6 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus 4 yrs.higher education & technical training  Instruction secondaire, plus 4 années d'études supérieures et de formation technique				
7-12 yrs.general educa- tion plus 3-4 higher educational & tech.trng.  7-12 années d'instruction générale plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique				
5-7 yrs.general education and 1-2 yrs.tech.trng.  5-7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique			Practical nurse	
"Literacy" plus 6 months - 1 yr.technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique				

Observation: All other terms as in the original proposal, but the term "Licenciate doctor" is not used in Israel.

Observation: Tous les autres termes sont les mêmes que ceux indiqués dans la proposition originale ; toutefois, le terme de "médecin auxiliaire" n'est pas employé en Israel.



LEBANON/LIBAN

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Learning Period Période des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique Obstétricale
Secondary education plus technical training  Instruction secondaire, 6 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus technical training  Instruction secondaire, 4 années d'études supérieures et de formation technique	مساعد طب			
2 years general education plus 3-4 higher educational & tech. trng.  2 années d'instruction générale plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique			Infirmière ou infirmier  مرض او مرضة	مرضة قابلة وقابلة
7 yrs. general education plus 1-2 yrs. tech. trng.  7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique		مرافب صحي		مساعدة قابلة
"Literacy" plus 6 months- 1 yr. technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois-1 année de formation technique		معاون مراقب صحي		مليبة قابلة أو قابلة معاونة

Observation: The Government makes proposals for additions to "infirmier" and modifications in the Arabic terms.

Observation: Le Gouvernement propose d'ajouter le terme d'"infirmier" et d'apporter des modifications à la terminologie arabe.

## PAKISTAN

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Training Period Durée des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique Obstétricale
Secondary education plus 6 years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 6 années d'études supérieures et de formation technique		Public health sanitary engi- neer		
Secondary education plus 4 years higher education and technical training  Instruction secondaire, plus 4 années d'études supérieures et de formation technique	X	XX		
7-12 years general education plus 3-4 years higher educa- tional and technical training  7-12 années d'instruction générale, plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique			nurse	nurse midwife
			junior or assistant nurse	midwife
5-7 years general education and 1-2 years technical training  5-7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique			auxiliary nurse	assistant midwife
"Literacy" plus 6 months - 1 year technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique				Dai

X = Health assistant has matriculation and some practical training

X = L'assistant sanitaire est détenteur d'un diplôme d'études secondaires et a reçu une certaine formation pratique.

XX = Sanitary inspector has matriculation and 1 year academic technical training in Pakistan.

XX = L'inspecteur sanitaire est détenteur d'un diplôme d'études secondaires et a fait une année d'études théoriques techniques au Pakistan.

Observation: No specific proposal was made. The reply was a list of terms and training periods now in use in Pakistan.

Observation: Aucune proposition n'a été formulée, la réponse a indiqué les termes actuellement employés au Pakistan ainsi que la durée des études qui y sont organisées.

## SOMALIA/SOMALIE

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

ing Period des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique Obstétricale
dary education plus .higher education hnical training  uction secondaire, 6 années d'études ieures et de tion technique				
dary education plus .higher education hnical training.  uction secondaire, 4 années d'études rieures et de ation technique				
yrs.general educa- plus 3-4 higher ational & tech.trng.  années d'instruction rale plus 3-4 années udes supérieures et ormation technique			Health assistant	
yrs.general education 1-2 yrs.tech.trng.  années d'instruction rale plus 1-2 années ormation technique			Nurse or dresser **	Midwife
eracy" plus 6 months- ar technical training  ruction "élémentaire" 6 mois-1 année de ation technique			Assistant** nurse or dresser **	

orderly

translation from Italian / Traduit de l'italien

ervation: No specific proposals were made; the reply was a list of terms and training periods now in use in Somalia.

ervation: Aucune proposition n'a été formulée, la réponse a indiqué les termes actuellement employés en Somalie ainsi que la durée des études qui y sont organisées.

## SUDAN/SOUDAN

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Training Period Durée des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique obstétrical
Secondary education plus 6 yrs.higher education & technical training  Instruction secondaire, plus 6 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus 4 yrs.higher education & technical training  Instruction secondaire, plus 4 années d'études supérieures et de formation technique				
7-12 yrs.general educa- tion plus 3-4 higher educational & tech.trng.  7-12 années d'instruction générale plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique				Nursing- midwife and midwife  داية مرضة وداية
5-7 yrs.general education and 1-2 yrs.tech.trng.  5-7 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique		Sanitary inspector (overseer)  ملاحظ صحة		
"Literacy" plus 6 months- 1 yr.technical training  Instruction é"lémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique				

Observation: No specific proposal was made; the reply was a list of terms now in use in Sudan. No reference to training periods was made.

Observation: Aucune proposition n'a été faite, la réponse a énuméré les termes actuellement employés au Soudan. Aucune indication n'a été donnée au sujet de la durée des études.

Only those terms or replies have been reproduced which differ from the original by term or by educational qualification.

On a reproduit seulement les réponses qui diffèrent du texte original par la désignation ou les titres d'études du personnel.

Learning Period Période des études	Medical Médecine	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins infirmiers	Midwifery Pratique obstétricale
Secondary education plus higher education technical training  Éducation secondaire, 6 années d'études supérieures et de formation technique				
Secondary education plus higher education technical training  Éducation secondaire, 4 années d'études supérieures et de formation technique	مساعد طبيب			
3 yrs. general educa- tion plus 3-4 higher national & tech. trng.  3 années d'instruction générale plus 3-4 années d'études supérieures et de formation technique				ممرضة قابلة
1-2 yrs. general education plus 1-2 yrs. tech. trng.  1-2 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique				مساعدة قابلة
"Elementary" technical training plus 6 months - 1 yr. technical training  Instruction "élémentaire" plus 6 mois - 1 année de formation technique				مولدة

Observations: The Government makes four specific proposals for modifications in the Arabic terminology.

Observations: Le Gouvernement formule quatre propositions tendant à modifier la terminologie arabe.

ORLD HEALTH  
GANIZATION

ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ

SIONAL OFFICE FOR THE  
STERN MEDITERRANEAN

BUREAU RÉGIONAL DE LA  
MÉDITERRANÉE ORIENTALE

SIONAL COMITÉ POUR L'É  
MÉDITERRANÉE ORIENTALE

EM/RC6/7 Add.1  
September 1956

th Session

ada ita 9

NOMENCLATURE OF HEALTH PERSONNEL

The attachment is a table showing the original nomenclature, amended in accordance with suggestions received from Member States.

ITE REGIONAL DE LA  
MÉDITERRANÉE ORIENTALE

EM/RC6/7 Add.1  
septembre 1956

1ère session

at 9 de l'ordre du jour

NOMENCLATURE DU PERSONNEL SANITAIRE

La nomenclature originale, révisée conformément aux suggestions présentées par les Etats Membres, est reproduite au tableau ci-annexé.

Training Period Durée des études	Medical Médical	Environmental Sanitation Assainissement	Nursing Soins Infirmiers	Midwifery Pratique obstétrical
Secondary education plus higher education technical training  Instruction secondaire, 6 années d'études supérieures et de forma- tion technique	Physician  Médecin  طبيب			
Secondary education plus higher education technical training  Instruction secondaire, 4 années d'études supérieures et de formation technique	Licentiate doctor  Médecin auxiliaire  ساعد طبيب	Public Health (sanitary) engineer  Ingénieur sanitaire  مهندس صحي		
3 years general educa- tion plus 3-4 years higher education & tech. training  3 années d'instruction générale, plus 3-4 années d'études supérieures et formation technique	Health (medical) assistant  Assistant sanitaire (médical)  ساعد طبي		Nurse  Infirmière (Infirmier)  مرضيه او ممرض	Nurse midwife and midwife  Infirmière sage-femme et sage-femme  مرضيه فابليسيه ممرضه فابليسيه
2 years general educa- tion and 1-2 years technical training  2 années d'instruction générale plus 1-2 années de formation technique		Sanitary Inspector  Inspecteur sanitaire  معاون صحي	Assistant nurse  Infirmière (Infirmier) auxiliaire  ساعده ممرضه ساعد ممرض	Assistant midwife  Sage-femme auxiliaire  ساعده فابليسيه
"Certificate" plus 6 months year's technical training  Instruction élémentaire plus 6 mois - 1 année de formation technique	Medical technician  Auxiliaire médical  ساعد طبي	Assistant sanitarian or sanitarian aide  Technicien sanitaire auxiliaire  عامل صحي	Nurse aide  Aide- infirmière (infirmier)  ساعد تدريب ساعد تدريب	Midwife aide  Aide-sage-femme  ممرضه